**ترجمه تفسیر طبری**

**یغمائی، حبیب**

1-در زمان سلطنت منصور بن نوح بن نصر بن احمد سامانی(365-350 هجری)نسخهء عربی تفسیر قرآن مجید تصنیف محمد بن جریر طبری از بغداد به بخارا برده شد.

2-نوح بن منصور فرمان داد این تفسیر را از عربی بفارسی درآورند.

3-بفرمان پادشاه،علما و دانشمندان آن عصر(نام آنها در مقدمهء تفسیر آمده است)از شهرهای بخارا و بلخ و سمرقند و اسیجاب و فرغانه و دیگر شهرهای خراسان آن روز اجتماع کردند. 4-از این کتاب نفیس در تمام دنیا چند نسخه بیش نیست که غالبا ناقص است و از همهء این نسخه‏ها کاملتر و قدیم‏تر،نسخه‏ایست که اکنون در کتابخانهء سلطنتی ایران است.

5-نسخهء کتاب سلطنتی ایران در هفت مجلد است که جلد چهارم آن متأسفانه از میان رفته‏ است.قطع مجلدات بزرگ است.با خطی درشت و روشن و پخته نوشته شده است.کاتب اسعد بن محمد بن‏ ابی الخیر یزدی و تاریخ کتابت رجب ششصد و شش هجری است.

6-این نسخهء نفیس در بقعهء شیخ صفی الدین اردبیلی بود و تقریبا سی سال پیش اوراق پراکندهء آن را مرتب و تجلید و صحافی کردند و از اردبیل بطهران آوردند.

برای اطلاع تفضیلی از این نکات و ملاحظهء صفحهء نمونهء از این کتاب رجوع فرمائید به بیست- مقالهء قزوینی جزء دوم،و مجلد دوم یغما(سال 1328)صفحهء 129،227،450.

\*\*\* بیاری خداوند تعالی چاپ این کتاب بسیار شریف بسیار نفیس از این شماره در مجلهء یغما آغاز میشود و توضیح نکاتی را بنکاتی چند اشاره میکند:

1-چنانچه گفته شد این کتاب هم ترجمهء تحت لفظی سی جزء قرآن مجید است و هم تفسیر بعضی‏ قسمت‏ها؛باین معنی که جای جای پس از چند جزء قرآن،چندین صفحه تفسیر است و بهمین ترتیب‏ تا آخر قرآن

2-تصمیم این است که در وهلهء نخست بی‏انقطاع ترجمهء تحت لفظی سی جزء قرآن مجید در یک‏ مجلد چاپ شود و در مرحلهء دوم مطالب تفسیری در مجلدی دیگر.

3-چون هر خوانندهء علاقه‏مند نسخهء قرآن مجید دا بدسترس دارد از چاپ متن قرآن که وسایل‏ آن بدلخواه موجود نیست بناگریز صرف‏نظر میشود.

4-رسم کتاب کاتب اصلی مطلقا محفوظ می‏ماند مگر در حروف«پ»و«ج»و«د»و «ژ»و«گ»و«که»و«چه»و امثال آن‏که در قدیم«ب»و«ج»و«ذ»و«ز»و«ک»و«کی» و«ج»می‏نوشته‏اند.با این همه در مواردی رعایت‏هائی دقیق میشود.مثلا کلمهء«بنهان»و«آفریدگار» بصورت اصلی نقل میشود.

5-در تصحیح و مقابلهء این نسخه با نسخ دیگر و بیان دیگر و بیان اختلافات عبارتی،مطلقا و ابدا اعمال نظر نمیشود یعنی این ترجمه و تفسیر بدون کمترین تصحیح و تغییر همان نسخهء کتابخانهء سلطنتی است‏ (و گرچه در بعضی موارد اشتباهی مسلم بنظر آید)

6-خوانندگان محترم توجه دارند که در تعداد آیات سور قرآن مجید بنابر روایات مفسران‏ اندک اختلافاتی است.مثلا شیخ ابولفتح رازی مفسر معروف در تعداد آیات«سورة البقره» می‏نویسد:«بدان که این سوره دویست و هشتاد و شش آیة است در عدد کوفیان و آن عدد امیر المؤمنین‏ علی علیه السلام است و هفت بعدد بصریان و پنج بعدد مدنیان...»الخ.

در شهر لاپیزیک از بلاد آلمان در سال 1842 میلادی باهتمام AGustavus Flugel قرآنی‏ بسیار نفیس چاپ شده که مخصوصا از نظر شماره و کشف آیات بسیار دقیق و معتبر شناخته شده و مرحوم اعتماد السلطنه هم که در سال 1313 قرآنی با کشف الآیات بچاپ رسانده آن را اساس کار خود قرار داده است.چون شماره کردن آیات سوره‏ها بسیار لازم می‏نمود و از آن گریز نبود این بنده‏ نیز نسخهء لابپزیک را در این مورد بخصوص اساس قرار دادم.

7-تعداد صفحات اصلی مجلهء یغما و بهای اشتراک سالیانه همان است که بود،و این هشت‏ صفحه اضافه است و جداگانه هم چاپ میشود تا بتوان آنرا از مجله جدا نمود و بشکل کتابی‏ علی حده درآورد.ما زیان مادی آنرا هرچند گران نماید،بجان و دل می‏پذیرم و این خدمت را تعهد میکنیم زیرا هم عشق و علاقه مفرط بچنین خدمات داریم و هم رضای خاطر مشتریان را آرزومندیم. 8-هر علاقه‏مندی که یکصد و پنجاه و تومان بدفتر مجله بدهد یعنی بانی چاپ یک فرم هشت صفحه‏ای‏ از این کتاب مقدس بشود،غیراز هشت صفحه‏ای که بخرج خود چاپ می‏کنیم هشت صفحه‏ای که بخرج خود چاپ می‏کنیم هشت صفحهء دیگر هم‏ بر آن می‏افزاییم،اما بحد اکثر در هر شماره پیش از سه هشت صفحه نمیتوانیم بچاپ رسانیم.

اگر کسی تصور کند که مراد ما در این استعانت،استفادت مادی است،بدل گناهکار است؛ چه در این جز کار زحمت تصحیح و رنج تطبیق و سختی‏های دیگر برای ما نیست فقط این فقط این فایده را دارد که خوانندگان بهره‏ای بیشتر می‏یابند و کتاب زودتر تمام میشود که عمرها را اعتباری نیست.

9-چاپ تدریجی این کتاب در مجله این فایده را هم دارد که مطالعه‏کنندگان مجال تأمل و تحقیق‏ و تطبیق دارند و بفرصت می‏توانند کیفیت و لطافت عبارات فارسی فصیح و روشن هزار سال قبل را دریایند و در برابر کلمات محکم عربی لغات اصیل و استوار فارسی را بیاموزند.

10-از این کتاب بیش از هزار نسخه(بتعدادی که مجله یغما چاپ میشود)چاپ نخواهند شد، یعنی همین است که ضمیمهء مجلهء یغماست بنابراین بمشترکان محترم توصیه می‏شود که شماره‏های مجله را از دست ندهند که دیگر بار بدین آسانیها چنین هدیهء نفیسی را بدست نخواهند آورد.